Samir ARBACHE

né à Yabroud (Syrie), le 24/12/1946, marié, 2 enfants

Professeur honoraire de théologie et d’histoire des religions - Université Catholique de Lille

Domicile

21 Rue Durnerin - 59000 - LILLE

Tél : 03 20 30 85 06 – 06 16 51 63 89

E-mail : [s.arbache@orange.fr](mailto:s.arbache@orange.fr)



**QUALIFICATIONS**

1960-1966 Collège et lycée au Séminaire Sainte Anne (Rayak - Liban)

Langues vivante  : Arabe – Français – Anglais

Langues anciennes  : Latin – Grec

1966 Baccalauréat littéraire libanais

1966-1970 Philosophie et Théologie à Jérusalem 1966-1967 et à Harissa - Liban

1974 **Licence** en Philologie Biblique. Université Catholique de Louvain (UCL)

1975  **Licence** en Théologie. UCL

1975 **Licence** en Philologie et Histoire Orientales. – UCL

1976 Bourse IBM pour un doctorand belge de l’Université Catholique de Louvain en vue de collaborer au projet de la « Bible Multilingue » à l’Abbaye de Maredsous. Faute de belge répondant aux critères d’obtention, la bourse est accordée exceptionnellement au doctorand syrien Samir Arbache

1980 Initiation intensive à l'informatique chez IBM

1989 **DEA** en Philologie et Critique Textuelle - Université de Montpellier.

1994 **Doctorat** en Philosophie et Lettres : Études sur le Monde Arabe, Université Michel de Montaigne - Bordeaux 3 : "*Une ancienne version arabe des Évangiles, Langue, Texte et Lexique"*, Mention très honorable avec félicitations du Jury.

**ACTIVITÉS PROFESSIONNELLES**

1975-1985 Recherches sur **la plus ancienne version arabe des Évangiles**

(Approche informatique).

1976-1980 Collaboration avec Professeur Simone Van Riet de l’Institut Supérieur de philosophie à l'UCL dans la **supervision** de thèses de doctorat sur des **philosophes arabes** :

- Textes de la **métaphysique d’Averroès** avec le doctorand E.-B. Abeloos.

- Épître de la résurrection des **Ikhwâne al-Safâ** (Frères de la pureté) et textes **d’Avicenne** sur la résurrection (Ma’âd) avec le doctorand Jean Michot.

- Une version versifiée de **Kalila et Dimna** (1242), avec la doctorande F. El-Rabii.

- **Textes** **d’Avicenne** - Séminaire animé par S. Van Riet et le père G. C. Anawati.

1978-1983 **Traitement informatique des textes bibliques**, hébreu, araméen, grec et arabe Formation de **Lexiques bibliques multilingues** au Centre : Informatique et Bible (Abbaye de Maredsous).

1983-1985 Assistant à l'Institut Orientaliste de l'Université Catholique de Louvain.

1993-1994 Collaboration avec le père Antoine Lammens dans la restauration **d’icônes melkites** du Liban à Paris. Voir l’exposition « *Visages de l’icône »*, Exposition au Pavillon des Arts, du 10 nov. 1995 au 4 fév. 1996, Paris-Musées, 1995.

1983-1993 Expert traducteur (arabe-français) près la cour d’appel de Bruxelles.

1990-1991  **Introduction à la Bible et à l’Islam** (à des futurs prêtres - Jérusalem).

1991-1993 Traducteur agréé arabe-français, près la Commission Européenne.

1993-2020 Maître de conférences à l’Université Catholique de Lille –

Théologie et histoire des religions

1996 - … Expert traducteur (arabe-français) près la cour d’appel de Douai

2010-2014 Cours de langue arabe – FCEP – Université Charles de Gaulle, Lille.

**MOTS CLÉS**

Versions arabes de la Bible – Coran et Islam des origines – Chrétiens d’Orient

Dialogues interreligieux et interculturels – Critique textuelle du Nouveau testament

**ENSEIGNEMENTS À L’UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE LILLE**

**(1993–2020)**

***I – Théologie***

1993-1998 Mystère du Christ - **Christologie**

1993-1993 Spiritualité - **Pères du désert**.

1995-2000 **Critique textuelle** du Nouveau Testament.

1996-1998 Mystère de la **Trinité**.

1998-2018 **Patrologie orientale** - Figures du christianisme oriental :

Syriaque, copte, arménien, géorgien, éthiopien, arabe.

1998-2017 Théologie du **Pluralisme** religieux.

1998-2018 Histoire des relations **christianisme – islam**.

2005-2006 La démarche **œcuménique**.

2007-2008 Introduction à la théologie du **pluralisme** religieux

(Grand séminaire de Lille).

***II - Histoire des religions***

1994-2020 Découverte de **l’Islam**.

1994-1995 **Soufisme** - Spiritualité en islam.

1999-2015 **Langue arabe**.

2003-2010 **Patrimoine culturel** du Proche-Orient (Faculté des Lettres)**.**

2007-2020 Les **trois monothéismes**.

2008-2009 Le **Coran** –.

1998-2002 **Rites de fin de vie** en islam (Faculté de Droit).

2010-2020 **Cultures et religions** (Faculté de Médecine et de Maïeutique).

2003-2006 **L'éthique en islam** (Institut Social Vauban).

**PUBLICATIONS ET TRAVAUX**

**I – CHRISTIANISME**

1984 « **Du grec à l’arabe – Traitement informatique multilingue** » Colloque « *Communication entre langues européennes et langues orientales* – Montvillargenne 23-25 janvier 1984, p. 84

1985 « **Les anciens textes bibliques arabes – Recherches appuyées par l’informatique »**, dans Colloque Bible et Informatique – Louvain-La-Neuve, 2-4 septembre 1985, p. 399.

1985 "**Sentences arabes de Saint Basile**", dans *Le Muséon*, tome 98, fasc. 3-4, 1985, p. 315- 329

1994 "***Une ancienne version arabe des Évangiles, Langue, Texte et Lexique****"*,thèse de doctorat en Philosophie et Lettres : Études sur le Monde Arabe, Université Michel de Montaigne - Bordeaux 3. Mention très honorable avec félicitations du Jury.

1997 « **Les Évangiles arabes du VIIIe siècle. Indices de transformations linguistique et culturelle. »**, dans Actesde la XXXIIIème session des Journées des Orientalistes Belges (30, 31 mai et 1er juin 1996 à Bruxelles, 1997, p. 95-101.

1998 "**Versions de la Bible, versions grecques de la Bible**", et **"versions arabes de la Bible**", dans *Catholicisme*, XV, col. 896-929 et col. 909-910

1998 "**Les moines chez les arabes chrétiens avant l'islam**", dans *Le monachisme syriaque I. Aux premiers siècles de l'Église IIe - début VIIe siècle*, volume I, Textes français, Patrimoine Syriaque, Liban, 1998, p. 299-304 et volume II, Textes arabes,p. 299-304

1999"**Des monastères sur la route de Jérusalem**", (Récit hagiographique sur Sainte Marina dans le Sinaï arabe 21, XIe siècle, f. 179v-189r), dans *Le monachisme syriaque II. Du VIIe siècle jusqu'à nos jours*, volume II, Liban, 1999, p. 85-93

1999"**Les versions arabes des Évangiles**", dans *MSR*, 56/3, 1999, p. 85-93.

1999 S. Arbache et Christian Cannuyer, « **L’église Notre-Dame de Yabroud (Syrie) – Du neuf et de l’ancien pour un projet enthousiaste »**, dans Solidarité-Orient, Bulletin 210, Avril-Juin 1999, p. 11-15.

2000 "**Les manuscrits de la Bible et la critique textuelle**", dans *La Bible. Lectures, Études, Témoignages*, Association Bible et Culture Valenciennes, 2000, p. 43-60.

2004 "**Les premières versions arabes des Évangiles - Milieu linguistique et culturel** **au IXe s.** » coll. Patrimoine Syriaque" - Damas, 13-15 avril 2004. (Inédit).

2004"**Les arabes chrétiens en Europe",** dansPerceptions chrétiennes de l’Islam en Europe**,** à Lille, Université Catholique de Lille, les 29 et 30 octobre 2004. (Inédit)

2004 "**Les premières versions arabes des Évangiles - Milieu linguistique et culturel** **au IXe s.** » coll. Patrimoine Syriaque" - Damas, 13-15 avril 2004.

2005 S. Arbache et Ph. Roisse, "**Marc 1,1-11 arabe. Versions anciennes de Syrie-Palestine et d'al-Andalus**" dans *MSR*, 62/2, 2005, p. 65-78

2005 « Horizons de l’espéré et horizons de Dieu » dans Journées de dialogue : *Doctrines et interrogations en vue d’entrer ensemble dans les horizons de l’espéré »*, Deir Mar Moussa, Nabek (Syrie) les 2-3 août 2005, éd. Dâr El-Khalil, 2010, p. 143-150.

2007 « Notre-Dame de Yabroud (Syrie), dans Solidarité-Orient, Bulletin 241, Janvier-Mars 2007, p. 22-24.

2007 "**Bible et liturgie chez les Arabes chrétiens**", dans David Thomas (éd.) *The Bible in Arab Christianity,* Brill, Leiden - Boston, 2007, p. 37-48.

2008 "**Le texte du Sinaï Arabe 72 : Éléments de morphologie verbale** ", dans *Moyen arabe et variétés moyennes de l'arabe à travers l'histoire*, Louvain-La-Neuve, 2008, p. 1-20.

**I – CHRISTIANISME** **(suite)**

2008 "**Les Arabes et la Bible**, (II. Les arabes chrétiens, b. période classique et post-classique 750-1500, et c. période moderne 1500-2008)", dans *Encyclopedia of the Bible and Its Reception*, Verlag Walter de Gruyter, 2008 ---

2010  « **La transmission manuscrite des Psaumes »** dans *Psaumes, chants de l’humanité,* Septentrion, Ville-Neuve d’Ascq*, 2010*, p. 51.

2010 « **Un christianisme sans État – Les chrétiens du Proche-Orient** », dans *Dieu et César, séparés pour coopérer ?*, coll. Religion et Politique, DDB, 2010, p. 133-139.

2011 « **Printemps arabes** », dans *Faut-il avoir peur ? – Les États généraux du christianisme 2011*, Presses de la Renaissance, 2011, p. 285-287.

2012 ***L’évangile arabe selon saint Luc – الانجيل العربي – بشارة القديس لوقا****,* Éditions Safran, Bruxelles, 2012, (édition et traduction de la plus ancienne copie datée de l’an 897).

2013 « **FUCE, vers la plateforme Pluriel** », dans *La FUCE de 2004 à 2012 : que de défis à releve*r, Beyrouth du 19 au 21 mai 2011, p. 89-95.

2013 « **Sens de l’Église dans les anciens textes arabes chrétiens** », dans *Science et Esprit*, 65/1-2 (2013), p. 165-176.

2013 « **Un pèlerinage peu ordinaire dans un Liban peu attendu »** dans Solidarité-Orient, Bulletin 268, Octobre-Novembre-Décembre 2013, p. 26-30.

2014 « **Livre de la Sagesse de Salomon – Version arabe** » dans *Textual History of the Bible* Armin Lange (General Editor), Emanuel Tov, Matthias Henze, Russell E. Fuller (éds.), Volume 2, 2016, §15.10.

2015 « **Les caractéristiques lexicales du manuscrit Sinaï Arabe 72** », dans *Arabica sunt, non leguntur- The Bible in Arabic: The Evidence of the Manuscripts*, Leuven-Louvain, 22-24 avril 2015. (Inédit).

2018 **« Les chrétiens de Syrie dans la guerre – Paroles de témoins** », en collaboration avec le père Elias Aghia (Damas), dans *Spiritus,* N° 230, Mars 2018, p. 7-15.

2018 « **Testimonios de los cristianos sirios en la guerra**», en collaboration avec le père Elias Aghia, dans *Spiritus N°* 230, 2018, p. 131-139**.**

2016 « **Droit des chrétiens en Irak et en Syrie et droit traditionnel musulman** », Mélanges de Science Religieuse, Janvier-Mars 2017, p. 27-34.

2017 « **Droits de chrétiens en Irak et en Syrie et droit traditionnel musulman »**, dans *Mélanges de sciences religieuses*, Janvier-Mars 2017, 27-36.

2017« **Les premières traductions de la bible en langue arabe - Enjeux culturels et théologiques** », dans Solidarité-Orient, Bulletin 284, 2017, p. 28-35.

2017 « **Le trilinguisme liturgique (grec, syriaque, arabe) dans la communauté melkite d’Irak et de Syrie »**, dans *Continuités et porosités culturelles et religieuses en Mésopotamie, de l’antiquité à nos jours - Lens 13-14 janvier 2017*. (Inédit).

2019 « **Lucien Cerfaux, aspects de critique textuelle** » dans Serge Holvoet (éd.), *Lucien Cerfaux (1883-1968,)* (Actes de la Journée d’Études à l’occasion du 50e anniversaire de sa disparition), Cerf, Patrimoines, 2019, p. 97-117.

2019 «**Actualité de la correspondance Hâchimi-Kindî** » dans *Perspectives et Réflexions* – Œuvre d’Orient, Paris, 2019, p. 63-82.

2020 « **Stâfanâ Al-Ramlî - Moine et copiste professionnel du IXème siècle »**, dans Actesde la LVIIe session des Journées des Orientalistes Belges (22-23 mars 2019 à Louvain-la-Neuve), 2020, p. 95-101.

2020 « **Le parler araméen de Maaloula et dans les villages voisins** », dans Solidarité-Orient, Bulletin 293, Janvier-Février-Mars 2020, p. 6-13.

**NB – Des tirés-à-part ou des copies numérisées sont disponibles sur demande.**

**II – ISLAM**

1975 « **L’épître de la résurrection des Ikhwân As-Safa’** », dans *Bulletin de Philosophie médiévale* 16-17, 1974-1975, Louvain, Belgique, p. 114-148 (avec Jean Michot).

1992 *"****Traité De la connaissance d'Ibn 'Arabî*** » (Traduction inédite).

1993 **« Farag Foda, à propos de certaines opinions de Jacques Berque »**,dans *Mélanges de l'Institut Dominicain d'Études Orientales du Caire - MIDEO*, ISSN 0575-1330. - (1993) vol. 21, p. 567-571.

1997 "**Luce e teofanie in Ibn 'Arabi**", dans *Symbolismo ed esperienza della luce nelle grandi religioni*, Julien Ries et Charles Marie Ternes, éd., Jaca Book, Milano, 1997, p. 207-214.

2000 "**Au risque de l'exégèse historique. Nasr Hamid Abou Zeid (né en 1943)**", dans *Transversalités*, Paris, Juillet - Septembre 2000, p. 33-43.

2001 "**Le maître spirituel en Islam, ni prêtre, ni moine**", dans *Mélanges de sciences religieuses*, 58/2, 2001, p. 5-66.

2002 "**Lumière et théophanie chez Ibn 'Arabi**", dans *Symbolisme et expérience de la lumière dans les grandes religions*, Julien Ries et Charles Marie Ternes, éd., Brepols, Turnhout, Belgium, 2002, p. 189-196.

2004 "**Le terme *Kitâb* (Écriture) dans le Coran et dans une ancienne version arabe des Évangiles**" dans D. De Smet, G. de Callataÿ et J.M.F. Van Reeth (éds.), *Al-Kitâb -* *La sacralité du texte dans le monde de l’Islam*, Acta Orientalia Belgica, Subsidia III, Bruxelles – Louvain-la-Neuve – Leuven, 2004, p. 321-332.

2004 **"Évangile arabe et Coran arabe. Rencontre des deux textes aux VII et VIIIe siècles**", au VI Congrès d’Études Arabes Chrétiennes, à Beyrouth, 23-25 septembre 2004. (Inédit)

2010 "**La rupture comme lien dans l'espace méditerranéen**", dans *Orient-Occident, dialogue sur l'ailleurs*, Artois Presses Université, 2010, p. 15-20.

2010   **« Daoud et le zabour dans le Coran** », dans *Psaumes, chants de l’humanité,* Septentrion, Ville-Neuve d’Ascq*, 2010*, p. 83.

2015 **« Islam salafiste, despotisme et modernité d’après Abdel Jawad Yassine** », dans *La religion dans l’espace démocratique,* L’Harmattan, 2015, p. 203-2013.

2015 **« La naissance du prophète Muhammad- Approche thématique et littéraire des textes traditionnels**», dans Christian Cannuyer et Catherine Vialle, (éd.), dans*– Les naissances merveilleuses en Orient*, Acta Orientalia Belgica XXVIII, Bruxelles, 2015, p. 307-321.

2017 « **Interdit de l’image et aniconisme en islam** », dans *Perspectives et Réflexions* – Œuvre d’Orient, N° 5, 2017, p. 129-139.

2017 « **L’écriture et la sagesse dans le Coran** » À paraître dans les Actes du colloque *Sagesse biblique et mission* – 15-17 mai 2017.

2017 « **La révélation et le texte – L’histoire et le pouvoir d’après Abdel Jawad Yassine – Vers un dépassement du salafisme** », (Journée d’études sur la Déconstruction d’un fondamentalisme mondialisé – Science Po – et Ucly, Lyon. (Inédit)

2018 « **Coran** », « **Islam** », dans *Chrétiens d’Orient – Mon amour*, Marie Thibaut De Maisières et Simon Najm (Dir.), Mardaga, Bruxelles, 2018, p. 64, 65, et 136.

2019  **« Les musulmans en attente de leur Luther ?**»dansAlain Joblin et Olivier Rota (éd.), *Islam et Protestantisme - convergences et divergences comme points de rencontre,* (Université d’Artois 16 mars 2016), Les Indes Savantes, 2019, p. 145-154.

2020 « **Moïse dans le Coran et la tradition musulmane** », dans Catherine Vialle (Dir.), *Moïse dans tous ses états – Le personnage de Moïse dans la Bible et les traditions religieuses,* Université Catholique de Lille 17 novembre 2017, A.O.B., Subsidia V, 2020, p. 135-166.

2020 « **Lexiques coraniques et horizons culturels du texte***»*, dans Robert Kerr (Dir.), *Actes du colloque Les douleurs de l’enfantement historiques de l’islam et les origines du Coran* (1er mai 20169-4 mai 2019), Mayence, 2020, p. 1-14.

2021 2017 « **L’écriture et la sagesse dans le Coran** » dans Stéphanie Anthonioz et Cécile Dogniez (Ed.), *Représentations et personnification de la sagesse dans l’Antiquité et au-delà*, Collection Orient & Méditerranée 35, Peeters, Leuven, Paris, Bristol, p. 377-388. (Actes du colloque *Sagesse biblique et mission* – 15-17 mai 2017).

**NB – Des tirés-à-part ou des copies numérisées sont disponibles sur demande.**

**III - CONFÉRENCES et VARIA**

1993 « **Orient des Dieux et des hommes – Intransigeance et tolérance** », au Centre Universitaire de Charleroi (CUNIC) (26/03/1993).

1997 « **L’espérance et les espoirs en Islam** » au Centre Universitaire de Charleroi (CUNIC) (18/01/1997).

1997 « **Apports de l’islam au christianisme** » Cours du Samedi au Centre Universitaire de Charleroi.

2004"**Les arabes chrétiens en Europe",** dansPerceptions chrétiennes de l’Islam en Europe**,** à Lille, Université Catholique de Lille, les 29 et 30 octobre 2004.

2002 « **Le contexte religieux au Moyen-Orient à l’époque de Muhammad** » au Centre Spirituel du Haumont (le 18/10/2002).

2006 « **Les diverses traditions spirituelles** », Session de Formation des Chefs d’Établissement de l’enseignement catholique. (Le 1/06/2006).

2007 « **Christianisme, Islam, Judaïsme … Un air de famille** », à la Maison saint Jacques, Fournes en Weppes. (Le 30/11/2007).

2008 « **Les communautés musulmanes en Europe – Blocages et espérances** », à la Maison saint Jacques, Fournes en Weppes. (Le 18/01/2008).

2008 « **Les traditions spirituelles** » Session de Formation des Chefs d’Établissement de l’enseignement catholique. (Le 24/01/2008.

2008 « **Les rites d’initiation en Islam** » à la Faculté de Théologie de Lille (Le 31/08/2014).

2009 « **Femmes chrétiennes de Syrie, le cadre culturel et social ».** dans le cadre du cours de Philppe Henne, « Femme et religions », Faculté de théologie de Lille, le 8 décembre 2009.

2011 « **Les chrétiens syriaques** **– De la première communauté à nos jours**», Maison du doyenné, Calais, le 8 février 3011.

2011 « **Chrétiens d’Orient, quel printemps – Le risque d’une dérive confessionnelle** », dans *La Croix du 14/10/2011.*

2012 « **La religion juive – La religion chrétienne – La religion musulmane** », trois conférences à l’association « Hem Loisirs », Ferme Franchomme, Hem, les 24/01/2012, 21/02/2012 et 13/03/2012).

2012 « **Syrie : Constitution et avenir incertain** » dans *La Croix du Nord* du 2-8/03/2012.20-26 11/2015.

2013 « **Pour que la Syrie naisse à elle-même il faut un État délivré du pouvoir absolu** », dans la *Voix du Nord* du 23/02/2013*.*

2014 « **Pluralité des traditions dans l’origine et le devenir de l’islam** », à la Faculté de Théologie de Lille.

2015 « **Les chrétiens d’Orient dans la tourmente – Quelles perspectives** ? », au Lions club, Château de la Vigne, Bondue. (Le 16/03/2015).

2015 « **Les grandes religions et le vivre ensemble** » au Centre International Francophone de Rencontres Universitaires (CIFRU), (le 8/07/2015).

2015 « **Juifs, chrétiens, musulmans, non-croyants… si on se parlait** », États généraux du christianisme, Lille, le 22/10/2015.

2015 « **Distinguer religion et politique** » dans *La Croix du Nord* du 20-26 11/2015.

2015 « **La vérité et les religions** », Année prépa, Lycée Saint-Jean de Douai, le 6 février 2015.

2016 « **L’éducation religieuse dans l’islam : La famille, l’école et l’université** », Conférence à la journée d’étude sur « *Islam, fantasmes et réalités* », à Université Catholique de Lille, 20 mai 2016).

2016 « **Vivre la paix chez les chrétiens d’Orient** », Lycée Notre Dame de la Paix, Lille, 28 novembre 2016.

2017 « **Le verbe, l’image et le corps dans le soufisme** » Journée d’études sur *L’innovation de l’âme – Les enjeux d’une écriture mystique difficile » Université Parie 8, le 15/03/2017*. (Inédit)

2017 « **Géographie de Dieu** », au Lions Club de Valenciennes (le 11/04/2017).

2017 « **Les grandes religions et le vivre ensemble** » au Centre International Francophone de Rencontres Universitaires (CIFRU), (le 7/07/2017).

2016 « **La marche vers le dialogue - Seuils et doléances**". Contribution au colloque « Du dialogue intra-musulman au dialogue social », Grande Mosquée de Lyon, 29 mai 2016 (Inédit).

2018 « **Le texte coranique et les littératures religieuses de son temps »** Conférence dans le cadre de l’exposition « Chrétiens d’Orient – 2000 ans d’histoire » à Tourcoing, le 05/03/2018.

2018 « **Chrétiens d’Orient »,** Salle des Actes**,** Hôtel académique, ICL,le 17 mai 2018.

2018 « **Les chrétiens en Orient** », aux Mardis de Saint Augustin, Hardelot, le 31 juillet 2018.

2018 « **La Syrie aujourd’hui et demain** », au Centre diocésain de Raisme, le 16 octobre 2018.

2019 « **Le mariage en islam** », conférence au Centre culturel Vauban, ICL, le 6 mars 2019.

**IV - TRADUCTION D’OUVRAGES DU FRANÇAIS EN ARABE**

2010 Carsten Niebuhr, *Voyage en Arabie et en d'autres pays de l'Orient,* 2 vol., Édition Les libraires associés, 1780 petit format, (à paraître)

كارستن نيبور، *السفر إلى شبه الجزيرة العربية – ترجمة سمير عربش وماري حداد – 2010 - 2016*

2016 Dr Ibrahim YAKOUB-AGHA, *Greffe de cellules souches hématopoïétiques Livret d’information et d’aide à la décision à l’usage des patients*, Société K’Noë –

[contact@k-noe.fr](mailto:contact@k-noe.fr) - [www.k-noe.fr](http://www.k-noe.fr), édition 2013, 160 pages.

*زرع الخلايا الجذعية مولدة الدم* *- تعليمات وإرشادات للمرضى وعائلاتهم* –

ترجمة الدكتور سمير عربش - أستاذ اللغة العربية وعلوم الأديان في جامعة ليل الكاثوليكية – فرنسا

المراجعة العلمية : الدكتور ابراهيم يعقوب آغا ـ رئيس وحدة زرع نخاع العظم –

المركز الطبي الجامعي في مدينة ليل – فرنسا طبعة 2013

2018 Dr Ibrahim YAKOUB AGHA, *Mon enfant va recevoir une allogreffe de cellules souches hématopoïétiques Livret d’information et d’aide à la décision à l’usage des parents*, Société K’Noë - [contact@k-noe.fr](mailto:contact@k-noe.fr) - [www.k-noe.fr](http://www.k-noe.fr), édition 2016, 158 pages.

*طفلي يتلقى زرع الخلايا الجذعية مولدة الدم - تعليمات وإرشادات للمرضى وعائلاتهم* –

ترجمة الدكتور سمير عربش - أستاذ اللغة العربية وعلوم الأديان في جامعة ليل الكاثوليكية – فرنسا –

المراجعة العلمية : الدكتور ابراهيم يعقوب آغا ـ رئيس وحدة زرع نخاع العظم –

المركز الطبي الجامعي في مدينة ليل – فرنسا - طبعة 2016